Preface

序言

The battle against this sudden qnd unexpected covid19 pandemic is like a people's war, like total war, like guerrilla warfare 阻击战. The waves of the pandemic are broad and overwhelming, its power filling up the mountains and rivers. It is a struggle to sing about, to cry about, one that impacts the larger issues at home and abroad, it even impac4s the process of social transformation for a century.

In the midst of this battle against the pandemic, we at Fudan University heard our orders and rallied, we pulled ourselves together and moved forward. Tens of thousands of party cadres and party members bravely formed the vanguard. Their fight set a model that led us forward. The party's flag was hoisted up on high on the front line of the battle with the pandemic. 497 talented men and women of Fudan 上医 medical school traveled to Wuhan to give aid.

Thousands of nurses and medical assistants dressed in white 执甲 tended to the health of the people and the safety of the city. Tens of teams threw themselves into scientific research to make a breakthrough. Day and night the continued the struggle. A group of experts advised the government and educated the people and thereby gained their deep trust. Tens of thousands teachers and students 师生 did their absolute best to fulfill their duties. They pulled together their strength like fingers form a fist and tens of thousands of Fudan graduates at home and abroad gathered their will together and formed a fortress. They declared that they would overcome this difficulty together.

抗击突如其来的新冠疫情，是一场人民战争、总体战、阻击战，波澜壮阔、气壮山河、可歌可泣，影响国内外大局，甚至影响百年变局的进程。

在抗疫斗争中，复旦人闻令而动、挺身而出。上万师生党员勇当先锋、争作表率，让党旗高高飘扬在战“疫”一线。497名优秀的复旦上医儿女驰援武汉，

数以千计的医护人员白衣执甲、守护人民健康和城市安全，几十个团队投入科研攻关、日夜奋战，一批专家咨政启民、深受信赖。数以万计的师生恪尽职守、握指成拳，数十万海内外复旦校友众志成城、共克时艰。

In this struggle to fight the pandemic, Fudan University's departments of philosophy and social sciences have proactively thought out what to do and done their utmost to respond to the challenge. Universities and think tanks have served as platforms for the comprehensive application of scientific expertise, working together to create an advantageous situation to address this threat.

Each field has served as an appropriate helper in this campaign. Since the start of the pandemic outbreak they have taken appropriate measures to to control the outbreak and stop its spread. Newspapers and public opinion also have made positive proposals and helpful advice about how to respond to the crisis, how to guide the psychology of the people 心理疏导、what economic responses to take, the systemic response to the crisis, the application of big data and AI, and international cooperation. The efforts

cover multiple fields, demanding analysis and investigation on demand and increase

加强跟踪研究

在抗疫斗争中，复旦哲学社会科学的专家学者主动赶考、应战尽责。学校智库平台发挥学科综合、协同攻关的优势，当好“参谋”“助手”，从疫情发展、防控举措、新闻舆论、危机处置、心理疏导、经济应对、应急体系、大数据和智能技术运用、国际合作等多领域全方位，及时分析研判、加强跟踪研究、积极建言献策。

A large number of teachers and students 师生 have aggressively moved to make use of their expertise in order to respond to the administrative demands of the crisis. They have contributed to public sanitation, psychological support, social work, public education and instruction and other means of directly throwing themselves into the fight. They have contributes their specialties to service, demonstrating how to apply their educations and make the unity of knowledge and practice a habit in education.

一大批师生积极发挥专业所长，在应急管理、公共卫生、心理援助、社会工作、宣传引导等方面直接投身一线，提供专业服务，展现了学以致用、知行合一的学风。

For more than two months, the scholars at Fudan University have produced more than one hundred of the highest level of research reports and no small number of their opinions and their recommendations have already been made into policy and adopted in different departments (of government). That effort well represents the service of institutions of higher education and think tanks in governance and policy planning, in promoting the capacity for a system for national governance that moves towards modernization through the acceptance of administrative responsibility.

两个多月来，复旦学者已向上级提交研究报告200多份，不少见解和建议已被决策部门采纳，充分体现了高校智库在服务治国理政、推进国家治理体系和治理能力现代化方面的责任担当。

While we strive to provide policy recommendations in a rapid and 精准 manner to fight the pandemic that we face today, no small number of experts also have their eyes on long-term issues, and from early on they have planned for research on the post-pandemic era,” making proactive suggestions for a policy for development in economics and society after the recovery, offering opinions about how to restore manufacturing and restore markets, reinforcing public administration and building up systems for crisis response, and perfecting governance for exceptionally large cities.

在为做好眼前抗疫工作快速精准提供对策的同时，不少专家学者着眼长远，及早谋划研究“后疫情时代”经济社会恢复发展之策，提供复工复产复市建议，为加强公共管理和应急体系制度建设、完善特大型城市治理主动建言。

In the case of the book “The Economic War called ‘Pandemic’: the impact of COVID19 on the Economy and the Policy Response,” a group of scholars, led primarily by Fudan University faculty, has taken up national service and it is an outstanding example of how the collective efforts in stages have produced results 涌现的阶段性集体成果in the process of fulfilling duties to the people.

《经济战“疫”：新冠肺炎疫情对经济的影响与对策》这本书，就是以复旦学人为主的学者队伍在为国服务、为民尽责过程中涌现的阶段性集体成果之一。

The economy is the foundation for the running of a country and this global pandemic has placed tremendous pressure on the Chinese economy in a short period of time.

经济是国家运行的基础，全球疫情短期内对中国经济造成巨大下行压力。

面对重大突发疫情，经济运行、社会治理、公共管理正在承受巨大考验。

The unexpected outbreak of this pandemic has been a tremendous test for us in economic management, in social governance and in public policy.

40多位复旦与国内知名高校经济学和公共管理领域的学者通力协作、各展所长，争分夺秒、不眠不休，为有效应对疫情、推动精准施策，为努力化危为机、乘势而上，在国民经济和公共治理方面把脉开方、建言献计。

More than forty distinguished scholars of economics and public policy at Fudan University, and across the country, have combined their efforts to cooperate, making use of their individual talents. They do not sleep, or rest, but rather use every minute, every second, for this effort so as to make sure that we are effective in our response to this pandemic, that we push forward with precise 精准 policy implementation and continue our efforts to make this crisis into a true opportunity. We can take control of this situation and make policy recommendations and suggest plans while assessing the situation and making prescriptions把脉开方 for the people’s economy and for public policy.

究竟如何应对疫情对经济金融的冲击？如何稳妥开展复工复产？如何实现既定经济社会发展目标？如何在“后疫情时代”提高相关领域的公共治理能力？

What will be our ultimate policy response to the economic and financial shock of the pandemic? How shall we restore industry and production in a stable and appropriate manner? How will we realize the economic and social goals for development that we have already set? How can we increase our capacity in fields related to public policy for the “post-pandemic era?”

全书坚持问题导向，从这些重大现实议题入手，考察国家宏观经济运行、各类产业冲击、金融市场变化、地区经济秩序、公共治理挑战、世界经济变动的各个方面，综合经济、金融、产业、资源、环境各个领域，对战“疫”背景下经济发展和社会治理的重大问题作了较成体系的梳理和应答。

The book series全书 (what book?) adheres fully to leadership regarding this problem and starts that effort with a debate 议题on this most serious reality.

全书坚持系统思维，既尊重客观经济规律、疫情发展规律，又重视科学分析和精准评估，在此基础上提出应对之策。

The book series adheres fully to systematic thinking, and the principles of objective economics are highly valued as are the principles underlying the development of this pandemic. The book series also values scientific analysis, and precise 精准 evaluation. Policy recommendations for a response are based on such methods.

From the highest vantage point, emphasis falls on reverse periodic 逆周期responses and stress falls on an integrated implementation combined with the precise application of ability. From a middle-level vantage, emphasis falls on competitive and differentiating strategies, and promoting restructuring and the application of reform. At the micro level, emphasis falls on how to restore industry and production and provide for supply chain management.

在宏观层面强调逆周期应对，重视综合施策、精准发力；在中观层面强调产业的差异化发展战略，推进结构调整和供给侧改革；在微观层面强调企业的复工复产和供应链管理。

The book series adheres fully to comprehensive planning, emphasizing how the Chinese economy can maintain sufficient flexibility, place a high stress on increasing public trust, and make appropriate remedies to problems by making up for shortcomings and building up weak spots.

全书坚持统筹理念，既强调中国经济有足够韧性，高度重视增强信心，又对症下药，补短板强弱项，

It also directly addresses difficult points and contentious issues in economic development and in the restoration of order in society and daily life.

直面经济发展和社会生活秩序恢复中的堵点难点问题。

One matter that demands of us to take a step forwards towards confirmation is that all research topics do not need to be limited to the specific issue at hand, but should adopt also a perspective that extends broadly out, a perspective that is transformative and that raises the quality of the work, a perspective that is constructive towards socialist modernization, economic cohesion, and systems management. Throughout this process, we must be consistent in holding up a ideal for development and emphasizing how we can realize breakthroughs in the resolution of problems and thereby raise the standard for our work and the quality of our results. That will fulfil the need of the people for a better life.

值得进一步肯定的是，所有问题研究没有局限于就事论事，而是着眼长远，着眼转型升级，着眼社会主义现代化经济体系和治理体系建设，始终贯彻新发展理念，强调通过解决问题实现突破、提升质量水平，满足人民群众对更美好生活的需要。

At this stage, we have achieved results appropriate to this point in the process for controlling and preventing the pandemic with the result that the economy and society, production and the livelihood of the people have been rapidly restored. I believe that this book (these books?) will offer no small amount of insight at all levels, in all regions, for governance, for work, and for corporate management. And I believe that it will offer tips for a broad readership about work and for life style.

现阶段，疫情防控已取得阶段性成效，经济社会和生产生活秩序加快恢复。相信这本书将对各级各地的管理工作、企业经营有所启迪，对广大读者的工作生活也能提供不少启发。

Starting all work from the realities of China, formulating policy responses based on concrete experience, innovation in law, responding to the demands of our age, and adhering closely to the “four services” (service for the people, service for the governance of the Chinese Communist Party, service for socialism with Chinese characteristics, service for reform and modernization) are the mission and the responsibility for all of those involved in the fields of philosophy and the social sciences in this age.

从中国实际出发，为现实考验探索应对之策、创新之法，回应时代要求、坚持“四个服务”，是当代哲学社会科学工作者的使命和责任。

This book (these books?), and the passion you will sense between the words on the pages, the thinking and consideration of issues found in each chapter, the deep commitment and enthusiasm, gives testimony to how the Fudan community of this age has written these articles as a contribution to the motherland, has committed themselves in mind and in action to using their research for the service of the greater good.

通过这本书，以及字里行间的热情、思考和心血，我们看到这一代复旦学人把论文写在祖国大地上、把研究放在服务大局中的决心和行动。

The commitment of these scholars of their energies to this cause, as well as the general affirmation by the entire university, at all levels, to this struggle, is but a small reflection of what is happening in this great age, and all of that commitment joins up with the greater flood of commitment in our age to form a formidable current running forward.

学者们的投入努力、全校上下的齐心奋斗，都是这个伟大时代的小小剪影，都是汇入时代洪流的涓涓溪流。

No crisis should be wasted.

任何一次危机都不应被浪费。

This pandemic has spread the most quickly, has witnessed the broadest range of infection, and posed the greatest challenges for prevention and control of all major unexpected public health incidents in the history of the People's Republic of China. It will be the best interpretation for our country and our people of the old adage of how “great concerns lead to the achievement of greatness that can overcome many challenges and bring about national prosperity.”

这场新中国成立以来传播速度最快、感染范围最广、防控难度最大的重大突发公共卫生事件，将成为我们这个国家和民族“殷忧启圣，多难兴邦”的最好注释。

Chairman Xi Jinping has pointed out that we have suffered through many trials and tribulations in the history of the Chinese but we have never been beaten down by those challenges. In fact, the greater the setbacks, the greater our bravery has grown. We are constantly growing because of the challenges that we face and we rise to the occasion when we encounter such challenges.

习近平总书记指出，中华民族历史上经历过很多磨难，但从来没有被压垮过，而是愈挫愈勇，不断在磨难中成长、从磨难中奋起。

The Chinese people have a spirit that is tough and unrelenting. The Chinese culture is constantly reinvigorating its extraordinary traditions. The path, the theory, the systems and the cultural excellence of socialism with Chinese characteristics is the ultimate source for the strength that we strongly believe will win the battle in both the prevention and control of this pandemic and the development of our economy and our society.

中华民族坚忍不拔的精神品格，中华文化自强不息的优秀传统，中国特色社会主义的道路、理论、制度、文化优势，是我们坚信能够同时打赢疫情防控和经济社会发展两场硬仗的力量来源。

We must take up on our shoulders our social responsibility, and with firm conviction, never deviating from our mission,

The scholars of Fudan University, and the greater Fudan community, should make use of our wisdom and our tenacity, throwing all of our energy into both posing the questions, and providing the answers, for how to fight a pandemic.

把社会责任扛在肩上，坚定自信，不辱使命，复旦学者和广大师生将以自己的智慧和努力，奋力书写抗疫考卷和时代答卷。

We hope that all teachers and students will continue to hold up the virtuous traditions of Fudan, and, in their service to our country and to our society, will achieve even greater accomplishments so as to completely vanquish this pandemics and completely realize a moderately prosperous society as our greater contribution.

That is the purpose of this preface.

The Secretary of Chinese Communist Party Committee for Fudan University

March 30, 2020

期待我们的师生继续弘扬复旦优良传统，在服务国家和社会中取得更大成绩，为彻底战胜疫情、全面建成小康社会作出更大贡献。

是为序。

复旦大学党委书记

2020年3月30日